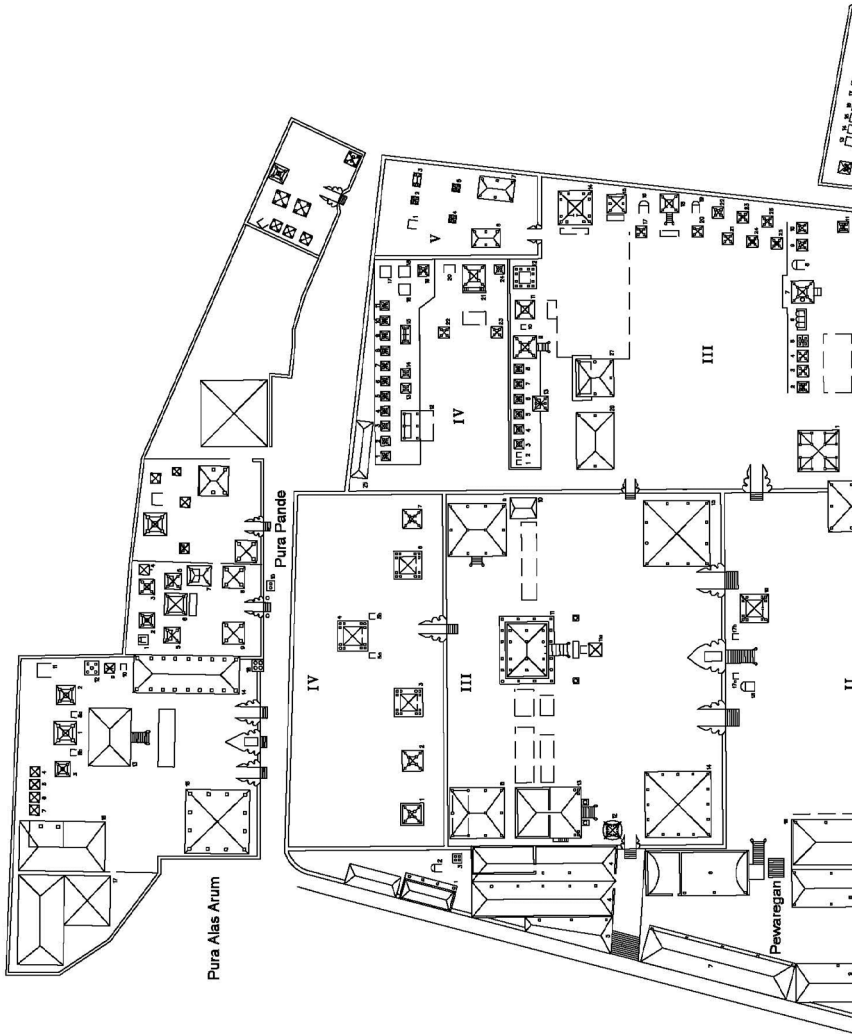


Appendix

1 Maps of Temple Layouts and Tables



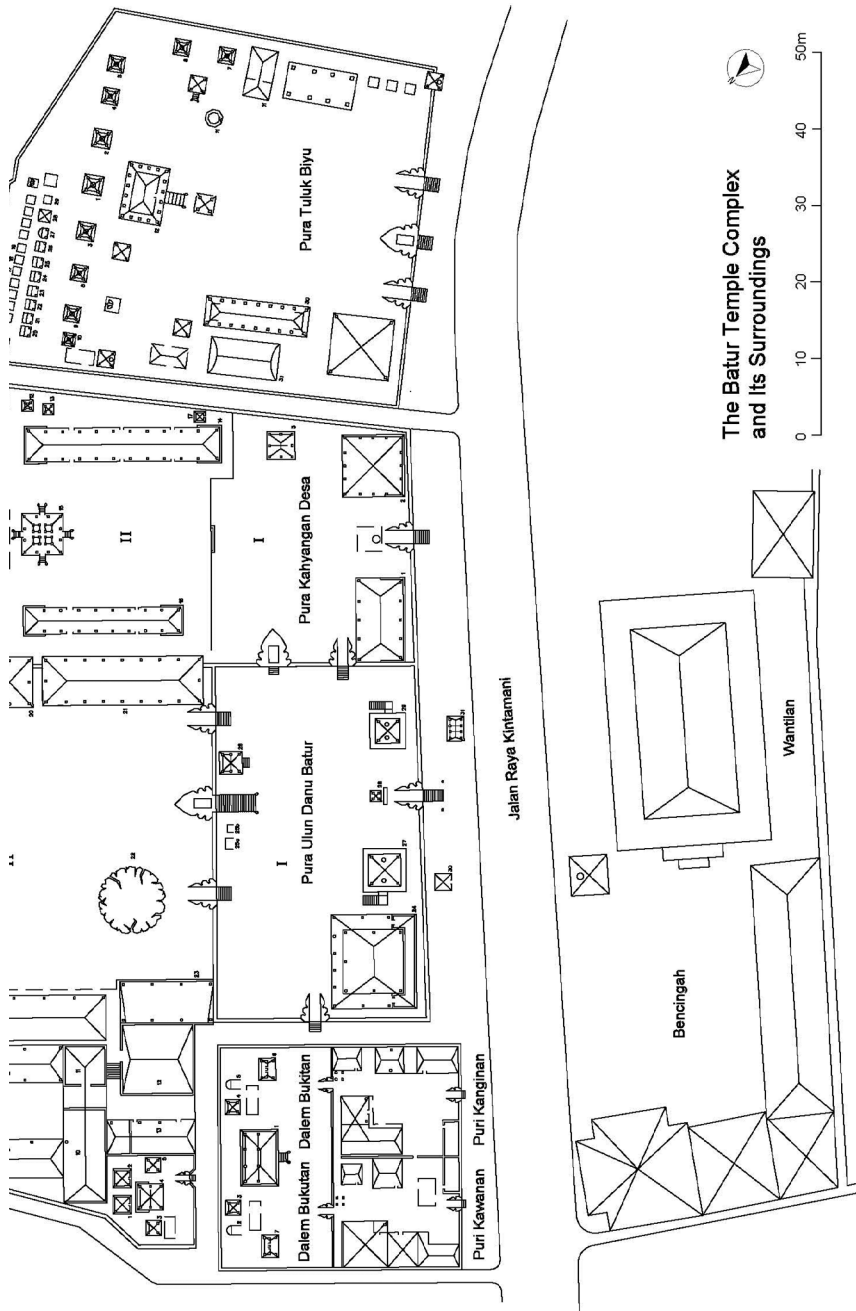
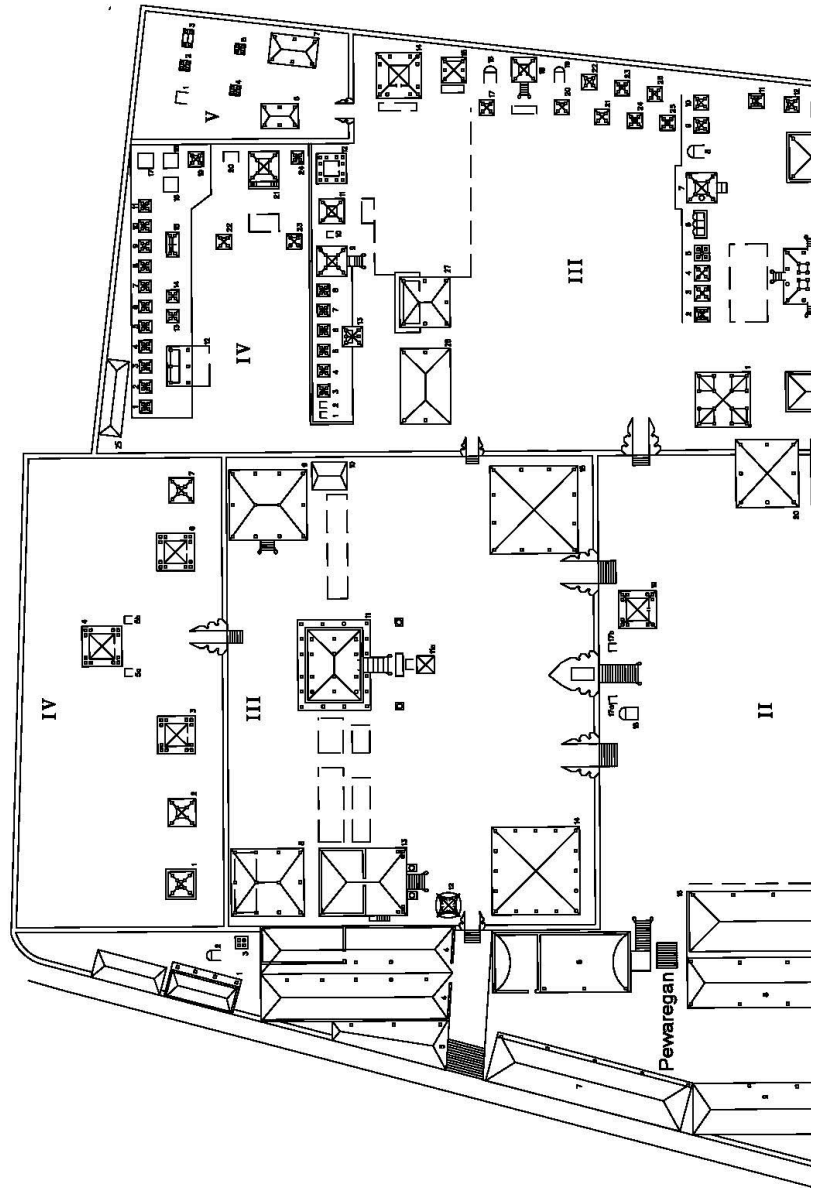
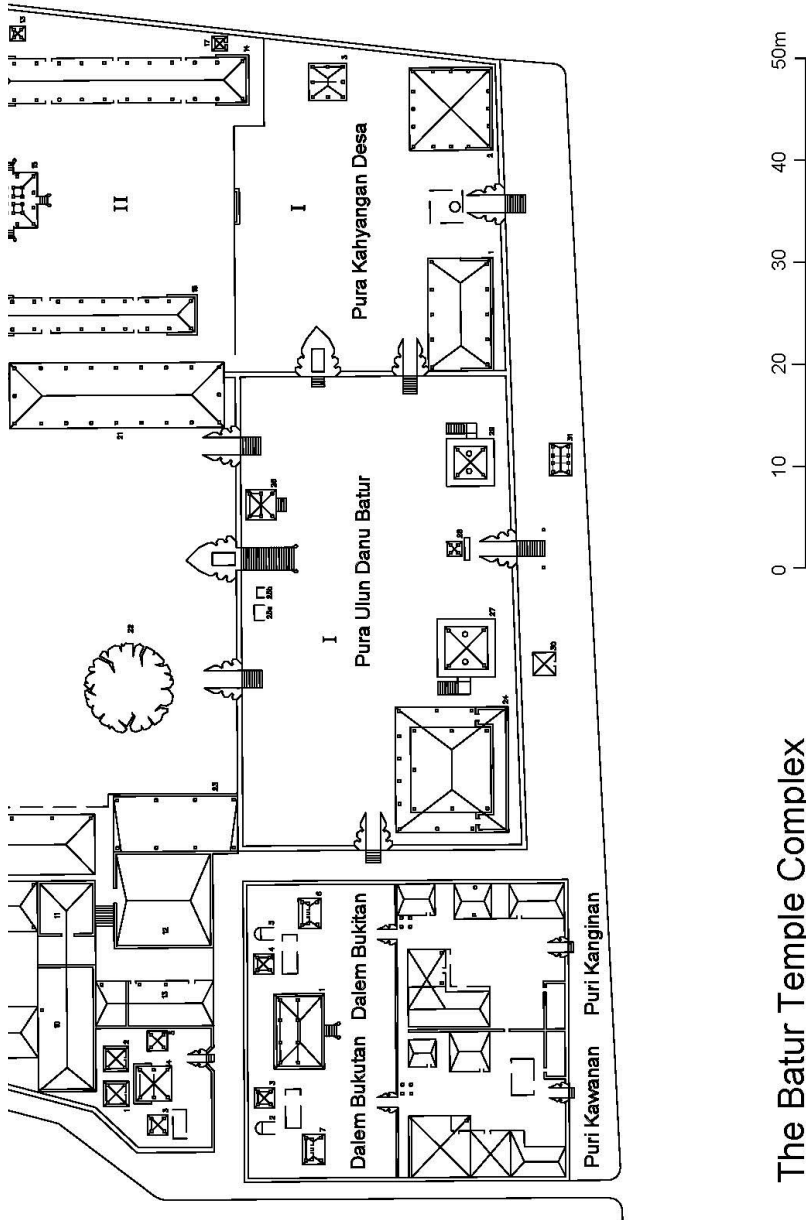


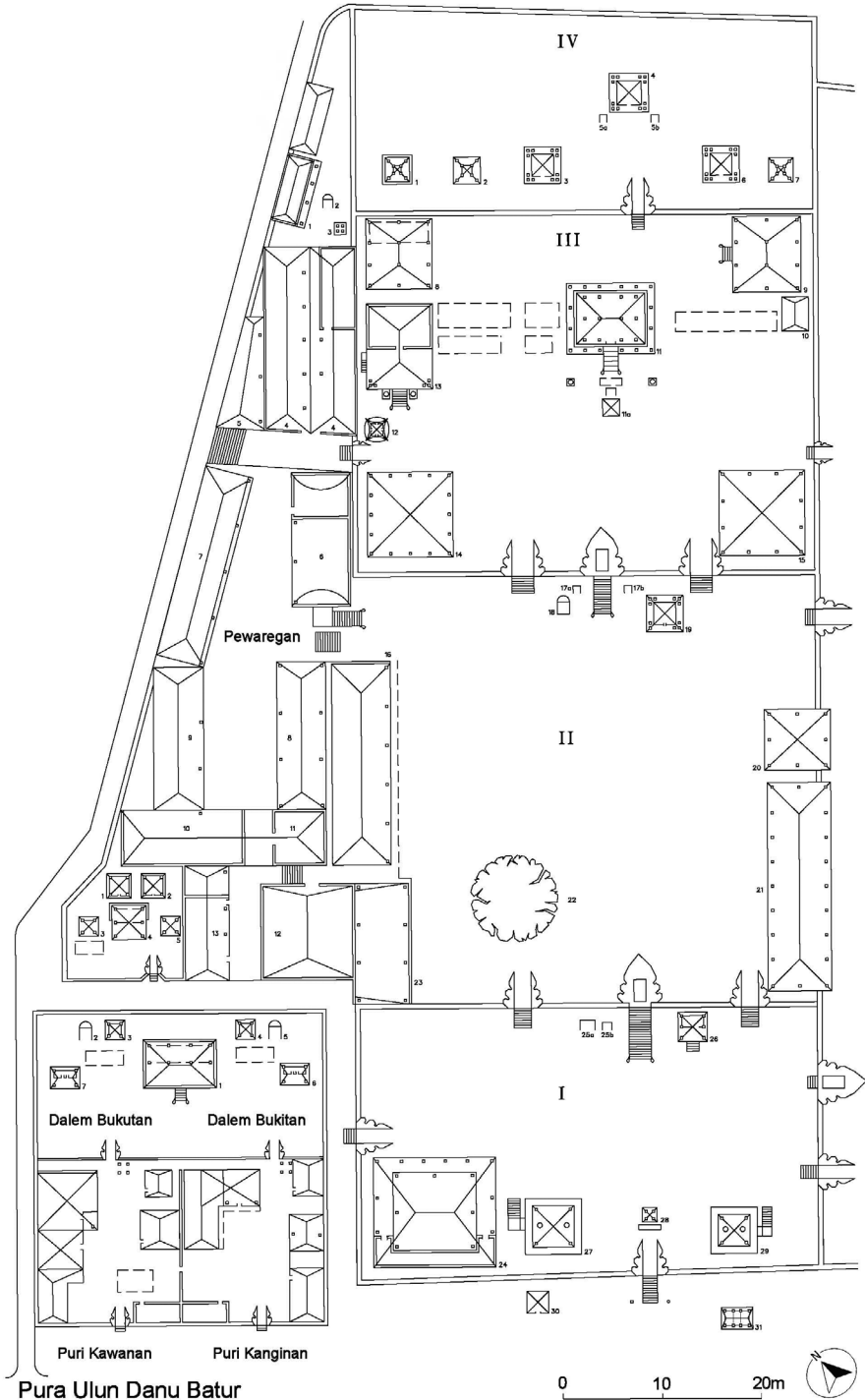
ILLUSTRATION 127 Overview: the Batur temple complex and its surroundings





The Batur Temple Complex

ILLUSTRATION 128 The Batur temple complex with its individual courtyards and shrines



Pura Ulun Danu Batur

ILLUSTRATION 129

←

Pura Ulun Danu Batur. **Pura Ulun Danu Batur** (left row of courtyards): **Courtyard IV: Jeroan** (the sacred sites of the deities)/**Utamaning Utama Mandala**: 1) 2-tiered shrine: I Ratu Mutering Jagat (patronized by Tejakula); 2) 7-tiered shrine: I Ratu Gede Manik Astagina (patronized by the noble house of Mengwi); 3) 9-tiered shrine: I Ratu Gede Sakti Meduwe Gumi (patronized by Puri Nyalian, Bangli); 4) 11-tiered shrine: Bhatari Dewi Danu (patronized by Puri Klungkung); 5a) I Ratu Gede Penyarikan; 5b) I Ratu Jero Oreg/I Ratu Gede Penyarikan (patronized by the capital Denpasar); 6) 9-tiered shrine: I Ratu Gede Gunung Agung/I Ratu Aji Gurun (patronized by Buleleng/Singaraja); 7) 5-tiered shrine: Ratu Ayu Selukat/I Ratu Agung Pekrisan (patronized by Puri Blahbatuh). **Courtyard III: Jeroan/Utamaning Mandala**: 8) Bale Genah Bakti; 9) Bale Peselang; 10) Bale for *jero mangku*; 11) Paruman Agung Ida Bhatara/Bhatari; 11a) Bale Pewedan/Pemujaan; 12) Brahma/Fireplace for Chinese money offerings; 13) I Ratu Gede Ngurah Subandar/Cong Po Kong (Chinese shine); 14) Bale Pewedaan/Bale Bangli; 15) Bale Pewedaan/Bale Badung. **Courtyard II: Jaba Tengah/Madyaning Mandala**: 16) Bale Penyambutan; 17 a) and b) Apit Lawang; 18) Pelinggih for offerings dedicated to *buta-kala*; 19) 9-tiered shrine: I Ratu Gede Meduwe Gama/I Ratu Pedauh/I Ratu Rambut Pala Rambut Pala; 20) Bale Angklung; 21) Bale Ngayah (working place of *pasyan* villages on duty); 22) Pohon Beringin; 23) Bale Gong (for visiting villages). **Courtyard I: Jabaan/Nista Mandala**: 24) Bale Gong Biri-Biri (Gong Agung); 25a) Puah (site of *kertamasa* ritual); 25b) site of holy flags; 26) Bale Pekajaan (site of tirtha *powitren* used in death ceremonies); 27) Bale Kulkul (for communication with people); 28) Pelinggih Anantaboga (guardian); 29) Bale Kulkul (for communication with the deities); 30) Bale Pelayanan; 31) Bale Pegat. **Pewaregan and adjacent pure temple section**: 1) Bale Penyucian/Penetegan; 2) Pengayatan/Penetegan; 3) Bale Pewedaan; 4) Bale Petandingan; 5) Pewaregan; 6) Bale Penyimpanan; 7) Pewaregan with kantor kasinoman; 8–10) Bale Paebat; 11) Penyimpanan (storage for equipment); 12) Dapur suci; 13) Pewaregan (*jambengan*, fireplace for large cooking pots). **Pura Pengancangan Dalem Bukitan/Dalem Bukitan**: 1) Ratu Gede Hyang Aji; 2) Ratu Gede Pemasas; 3) Ratu Gede Jangkan; 4) Bale Pepalang; 5) Bale Pepelik. **Dalem Bukitan/Dalem Bukitan**: Dalem Bukitan, section of Jero Gede Duuran (residing in Jero Kanginan); Dalem Bukitan – section of Jero Gede Alitan (residing in Jero Kawanan): 1) Bale Pepalang; 2) and 5) Ibu Pretiwi; 3) and 4) Bale Jamur; 6 and 7) Bhatara Hyang (site of the purified souls of previous *jero gede*).

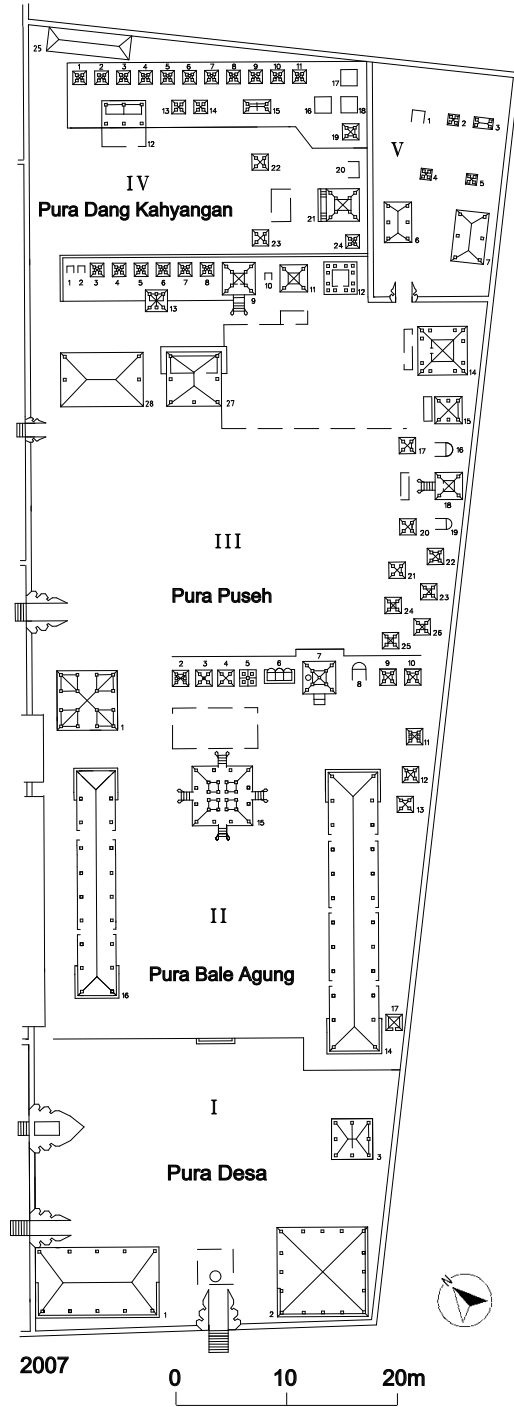
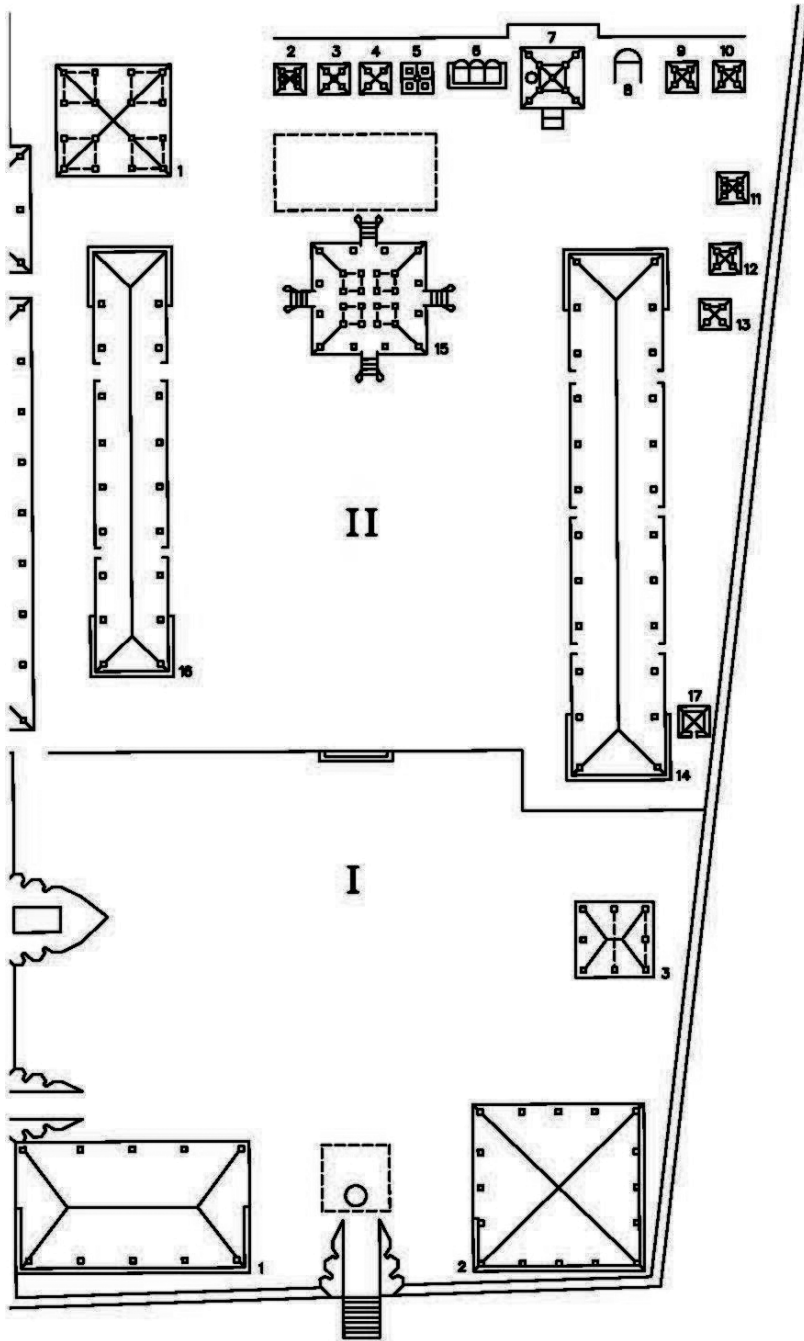


ILLUSTRATION 130

←

Second row of temples in Pura Batur: Pura Dang Kahyangan/Pura Puseh/Pura Bale Agung Batur/Pura Desa. **Courtyard iv: Dang Kahyangan with Pura Jati.** 1) I Ratu Pingit; 2) I Ratu Pecatu; 3) I Ratu Kebekesai; 4) I Ratu Tekesai; 5) I Ratu Kling/I Ratu Anan/I Ratu Gede Ngurah Cempaka; 6) 3-tiered shrine: I Ratu Gede Kepasekan; 7) I Ratu Gede Manik Blabur; 8) I Ratu Gede Manik Melela; 9) I Ratu Gede Manik Melegedan; 10) I Ratu Mbah Api; 11) I Ratu Gede Manik Senjata; (nos. 7–11 are Pande deities; their seats were moved to the Pande temples mountainward of the Batur temple complex); nos. 12–16: Bale Pepelik; 21) 3-tiered shrine: Pura Jati (deputy); further small shrines for the attendants of Pura Jati, such as I Ratu Nengah Rungking, I Ratu Gede Mengening, I Ratu Gede Perahu. 25) Gedong Penyimpan for the selunding instruments. **Courtyard III: Dang Kahyangan** (with sites for deities of the jewelry producing Pande and agricultural deities and their attendants). **Courtyard III: Pura Puseh section:** 1) I Ratu Ayu Gelung; 2) I Ratu Manuk-Manukan; 3) I Ratu Juru Asem; 4) I Ratu Bunut; 5) I Ratu Bangun Jawa/I Ratu Bandung; 6) I Ratu Ayu Bangun Sakti; 7) I Ratu Niras Sakti/I Ratu Mas Sakti; 8) I Ratu Sumampat; 9) 3-tiered shrine: I Ratu Ayu Kentel Gumi/I Ratu Ayu Tusan; 10) I Ratu Ayu Sepian/I Ratu Ayu Pekiisan; 11) I Ratu Gede Mekulem; 12) 9-tiered shrine: I Ratu Aji Gurun (formerly co-residing with I Ratu Gede Dalem Balingkang); 13) Bale Pepelik for nos. 3–8; 14) 9-tiered shrine: I Ratu Gede Baturenggong (formerly co-residing with I Ratu Aji Gurun); the shrine for Baturenggong has been recently patronized by Puri Ubud; 15) I Ratu Dalem Tangaling (Bunutan); 27) and 28) Paruman Alit/Bale Peplang for I Ratu Ayu Kentel Gumi/I Ratu Ayu Tusan and their attendants (nos. 3–8). **Courtyard III: Pura Puseh section.** 16) Ratu Ayu Pegulingan/ Puser Tasik; 17) and 20) Bale Pepelik (for no. 18); 18) 3-tiered shrine: Bhatara Puseh; 19) I Ratu Ketut Gubah/Dalem Pengereka; 21) Bale Peplik for no. 22; 22) Puseh Desa Bonyoh; 23) Puseh Desa Sengkaduan; 24) Bale Pepelik for no. 23; 25) Bale Pepelik for no. 26; 26) Puseh Selulung/Petak Cemeng. **Courtyard II: Pura Bale Agung.** 1) Bale Pekemkem; 2) Ida Ratu Gede Dalem Majapahit; 3) Ida Ratu Tambang Layar (India)/Bale Mundar-Mandir; 4) Ida Ratu Dalem Mekah/Bale Tajuk; 5) Ida Ratu Dalem Mesiem (Siam)/Bale Jamur; 6) Sanggar Agung (Surya, Candra, Bayu)/Padmasana/Kemulan; 7) Bale Kulkul (tengeran Ida Bhatara suara); 8) I Ratu Ulun Bale Agung; 9) Rambut Sedana; 10) Bhatari Sri; 11) Bale Peplik for shrines nos. 9 and 10; 12) I Ratu Paomukan; 13) Bale Peplik for no. 12; 14) Bale Agung Pedanginan/I Ratu Gede Solas Lubang; 15) Bale Pesamuan Agung/I Ratu Gede Dalem Pesamuan/Bale Mas; 16) Bale Agung Pedawanan/Ratu Ayu Sia Lubang; 17) privately owned shrine. **Courtyard I: Pura Desa/ Bale Agung, Jaba Tengah.** 1) Bale Baris; 2) Bale Gong; 3) Bale Perebuan. **Courtyard v: Pura Apuan** (family temple of the former mekel of Apuan).



Pura Desa / Bale Agung

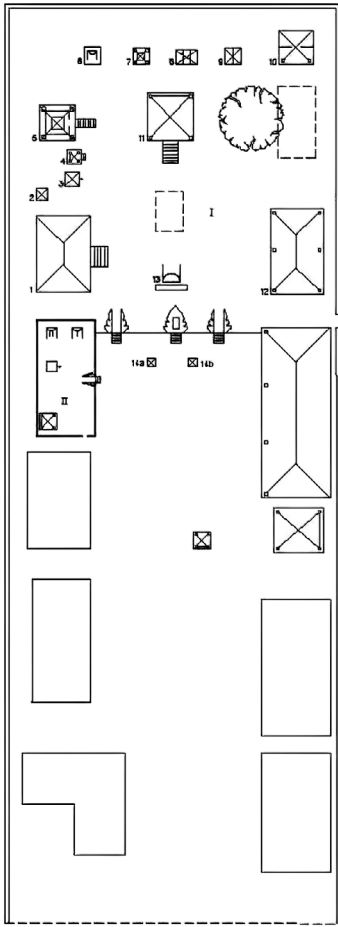
0 1 2 3 4 5 10m



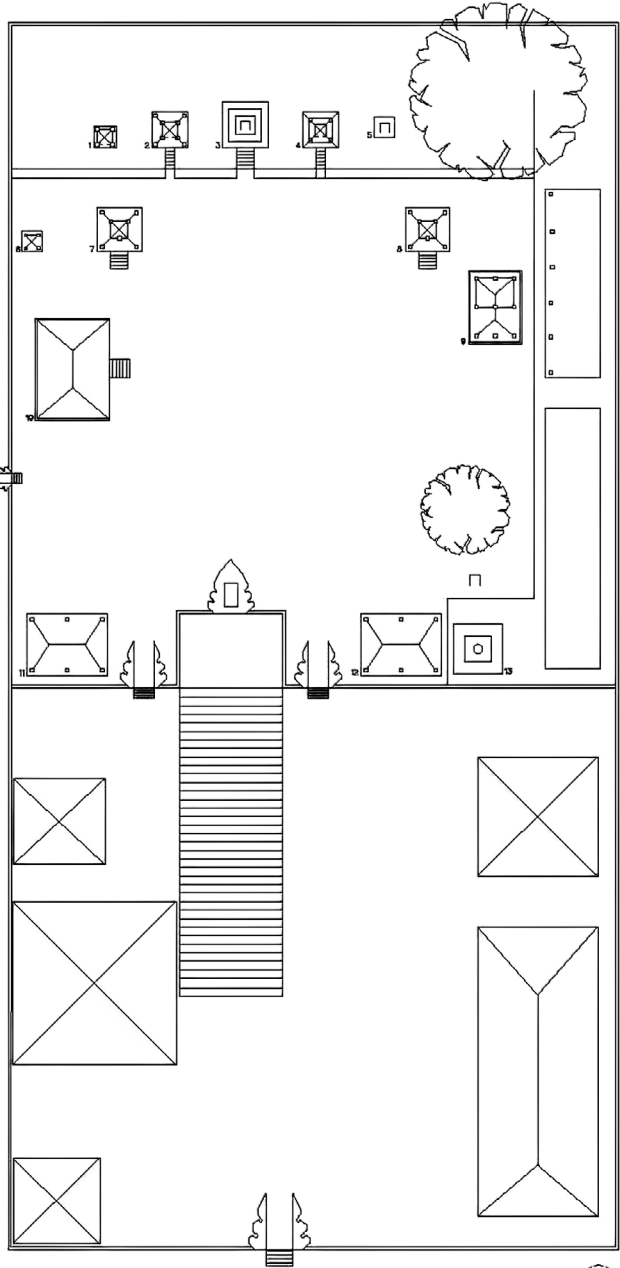
ILLUSTRATION 131

←

Pura Desa/Bale Agung, Courtyard II: **Pura Bale Agung**; 1) Bale Pekemkem; 2) Ida Ratu Gede Dalem Majapahit; 3) Ida Ratu Tambang Layar (India)/Bale Mundar-Mandir; 4) Ida Ratu Dalem Mekah/Bale Tajuk; 5) Ida Ratu Dalem Mesiem (Siam)/Bale Jamur; 6) Sanggar Agung (Surya, Candra, Bayu)/Padmasana/Kemulan; 7) Bale Kukul (*tengeran* Ida Bhatara *suara*); 8) I Ratu Ulun Bale Agung; 9) Rambut Sedana; 10) Bhatari Sri; 11) Bale Pepelik for shrines nos. 9 and 10; 12) I Ratu Paomukan; 13) Bale Pepelik for no. 12; 14) Bale Agung Pedanginan/I Ratu Gede Solas Lubang; 15) Bale Pesamuan Agung/I Ratu Gede Dalem Pesamuan/Bale Mas; 16) Bale Agung Pedawanan/Ratu Ayu Sia Lubang; 17) privately owned shrine. **Courtyard I: Pura Bale Agung, Jaba Tengah/Pura Desa**: 1) Bale Baris; 2) Bale Gong



Pura Kayu Slem



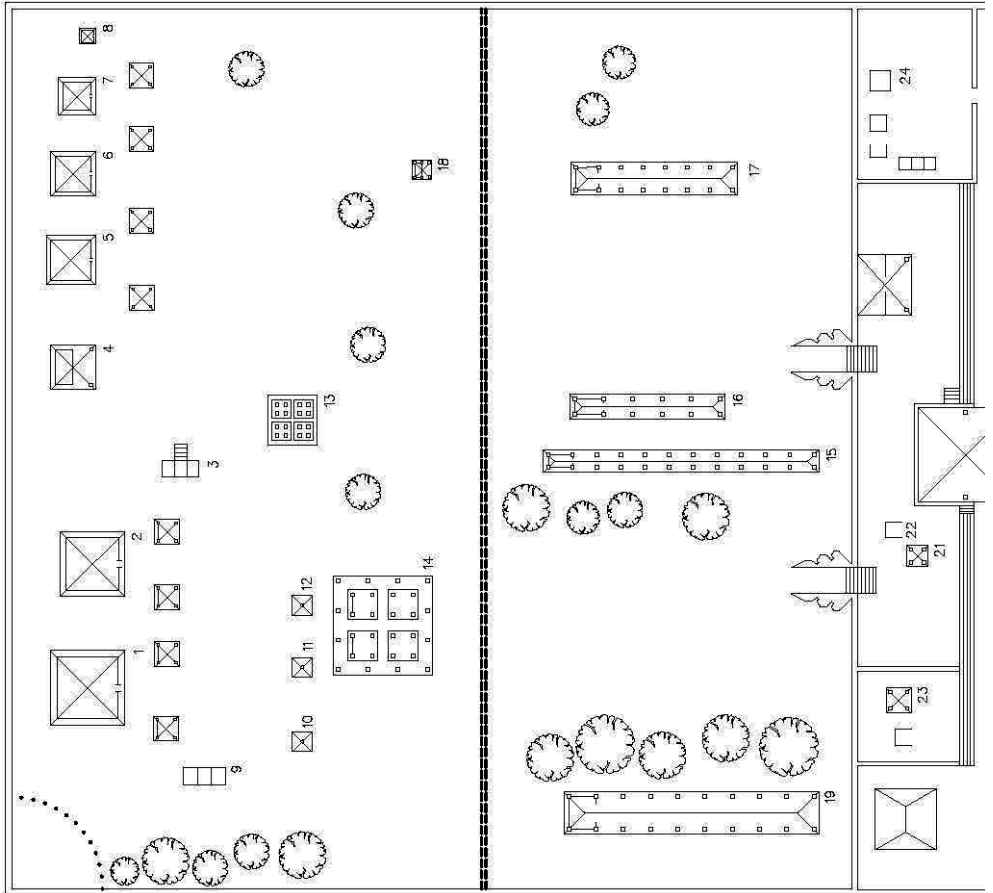
Pura Jati

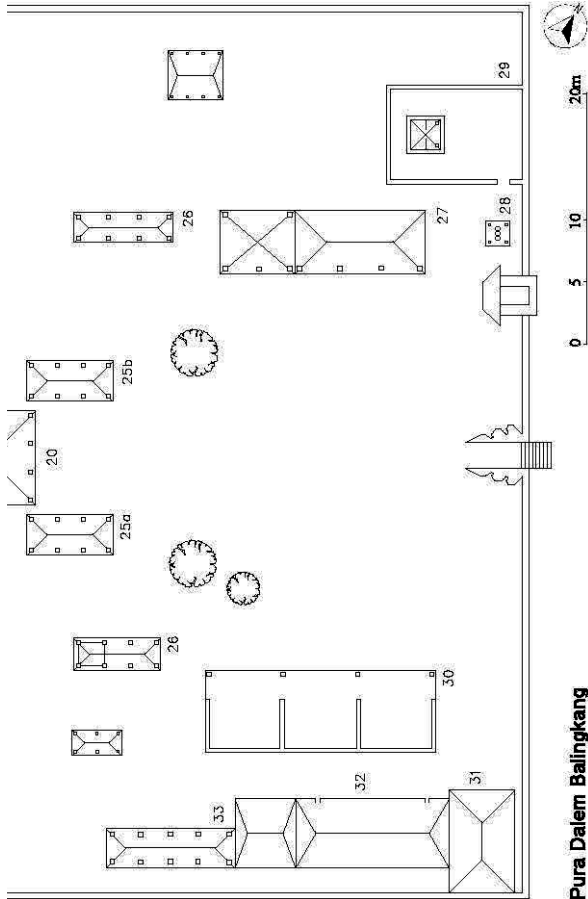


ILLUSTRATION 132

←

Pura Jati and Pura Kayu Selem. **Pura Jati:** 1) I Ratu Gede Gunung Agung; 2) I Ratu Ayu Tengah Segara/Bhatari Sakti (female; ruling over Lake Batur and the seas)/Bhatara Sakti Bujangga Luwih (male)/Wisnu; 3) Padmatiga; Surya, Bulan Bintang, Bayu; 4) Bhatara Sakti Bujangga Luwih and I Ratu Tengah Segara, in co-residence with Dang Hyang Nirartha (Ratu Bagus Agung/Bhatara Lingsir) who replaced them; 5) Ibu Pertiwi/Dewi Sri, sharing the site with I Ratu Gede Perahu/Gangga (Lake Batur); 6–8) Bale Pepelik (no. 7 is exclusively reserved for the regalia of Bhatara Bujangga Luwih); 9) Bale Bakti Peslang (assembly hall of the gods); 10) Gedong for Bhatara Girinata/Bhatari Giriputri (the unification of Mount Batur and Lake Batur/ Siwa and Dewi Uma); 11) Bale Pesantyan; 12) Bale Pewedaan; 13) Bale Kulkul. **Pura Kayu Selem (Courtyard 1: Jeroan):** 1) Jero Agung (assembly hall of the deities); 2) Penglurah; 3) Gedong Manik Sari dedicated to the “children” of Mpu Kamareka; 4) Piasan; 5) Mpu Kamareka; 6) Padmasana: Sanghyang Kaya/Sanghyang Tunggul; 7) Bapa Akasa (Father Sky) and Ibu Pertiwi (Mother Earth); 8) Rong tiga: pelinggih Sanghyang Siwa; 9) Rong dua: Sri Sedana/Hyang Mugata-Hyang Mugati (as manifestation of Bapa Akasa and Ibu Pertiwi); 10) Penyimpanan (storage); 11) Paruman (assembly hall of the deities); 12) Bale Panitia (assembly hall of the ritual leaders); 13) Tabang lawang (guardians); 14) Sanghyang Apit Lawang. **Pura Kemimitan (II)** in Jaba Tengah: Place of worship of the main “children” of von Bhatara Kamareka: Mpu Ginijaya Mahirang, Mpu Kaywan, Mpu Taruna/Tarunan, Mpu Badengan/Mpu Celagi.





Pura Dalem Balingkang

ILLUSTRATION 133

Pura Dalem Balingkang. 1) Mpu Kepakisan/Aji (Jaya-)Pangus; 2) Dewi Danu/Dalem Balingkang; 3) Sanggar Agung: Surya, Candra, Bayu /Masala-Masuli/Bhatara Guru; 4) I Ratu Gede Dalem Balingkang; 5) I Ratu Gede Alas Metaun; 6) Ida Bhatara Batur; 7) Gunung Agung; 8) I Ratu Gede Maspatit; 9) Sanggar Agung: Brahma, Siwa, Iswara; 10) Maspahit; 11) Mundar-mandir; 12) Mundar-mandir; 13) Bale Selaka/Paruman; 14) Bale Mas/Paruman; 15,16,17,19) Long Halls: nos. 15 and 19: Bale Agung; nos. 16 and 17: Bale Pegat; 18) Jineng (rice barn)/Bhatara Sri; 20) Paruman/Pesemuan; 21) Family temple of Dukuh; 22) Family temple of Pulasari; 23) Pemerajan Pasek Gelgel (on the same level, yet outside of the enclosing wall is Jero Kangingan, a small temple dedicated to Kerajaan Gelgel); 24) Pemerajan Tangkas/Pande (Jero Kawanan); 25) Panggungan; 26) Bale Belanja; 27) Bale Gong; 28) Bale Kulkuli; 29) Ida Ayu Mas Subander; 30) Bale Gong; 31) Bale Panitia; 32) Hall for receiving guests; 33) Pewaregan.

TABLE 1 List of *pasyan* villages and their tributes

Village	Rice fields	Rice	Coconuts	Legumes	Cotton	Betel nuts/ ~pepper/ ~awl
Abuan I	ca. 3 tenah	15 ce.				
Apuan/Bangun	ca. 10 tenah	50 ce.				
Lemah I						
Badung I	ca. 45 tenah	225 ce.				
Bagawan I	5 tenah	25 ce.				
Bangli I	ca. 5 tenah (Umamangun)	25 ce.				
	ca. 5 tenah (Pule)	25 ce.				
	ca. 5 tenah (Uma Aya)	25 ce.				
	ca. 3 tenah (Pukuh)	15 ce.				
Batih II			10			
Batih III			10			
Batudinding II		2 ta.	10			
Batukaang II		2 ta.				
Batukaang III		2 ta.	10			
Batur II			1 p.h.h.			1 tw. p.h.h.
Batur III						
Pengurus desa di Batur III						
Bayad I	ca. 5 tenah	25 ce.				
Bayung Cerik/ Mangguh III		2 ta.				
Bayungcerik/ Manggung II		2 ta.				
Bayungkubu III		2 ta.	10			1 tw.
Bebetin II		2 ta.	10			1 tw, 1 bdl.
Bebetin III		2 ta.	10			1 tw.
Benawah I	ca. 5 tenah	25 ce.				
Bilatua II		2 ta.	10			1 tw, 1 bdl.
Bilatua III		2 ta.				
Bingan III		2 ta.	10			
Binjan II		2 ta.	10			
Bitiran III		2 ta.	20		wt. 4000	1 tw.
Blahbatuh I	ca. 15 tenah	75 ce.				

Poultry	Pigs	Water buffaloes	Goats	Deer	Ingredients/ food	Sugar palm tree	Money
					fried onions wt. 4000		
2 g.c. 2 roo.					fried onions wt. 4000		
2 g.c. 2 g.c. 2 roo.	1 1					1 ta. 1 ta.	
							borrow money from Ngihis
2 roo.	1 (500)					1 ta.	
2 g.c.	1 (500)					1 ta.	
	1 (500)					1 ta.	
2 g.c.	1 (500)					1 ta., p.t.su. 10 pc.	
2 roo.	1 (500)					p.t.su. 10 pc.	
2 g.c.	1 (500)					1 ta., p.t.su. 10 pc.	
2 roo.	1 (500)					1 ta.	
2 roo.	1					1 ta.	
2 g.c.	1					1 ta.	
2 roo.	1 ahiyab	1 ahiyab				1 ta.	

TABLE 1 List of *pasyan* villages and their tributes (*cont.*)

Village	Rice fields	Rice	Coconuts	Legumes	Cotton	Betel nuts/ ~pepper/ ~awl
Blancan II		2 ta.				1 tw, 1 bdl.
Blancan III		2 ta. 2 ta.				
Blandingan II						
Blandingan III						
Bontihing III		2 ta.				
Bontiyang II		2 ta.	10			1 tw, 1 bdl.
Bonyoh I	ca. 5 tenah	25 ce.				
Bonyoh II		2 ta.				
Bonoh III		2 ta.				
Brasela I	ca. 3 tenah	15 ce.				
Buahan II						
Buahan III						
Buwahan/ [Pekaseh in]	ca. 5 tenah	25 ce.				
Susut I						
Buhungan II		2 ta.	10			1 tw, 1 bdl.
Bukian I	ca. 5 tenah	25 ce.				
Bukti II				beans 1 ta., komak 1 ta.	wt. 3000	
Bukti III				beans 1 ta., komak 1 ta.	wt. 2000	
Bulian III		2 ta.				
Bulujauk I	ca. 5 tenah	25 ce.				
Bungantring I	ca. 3 tenah	15 ce.				
Bungantri/ Kulub III		2 ta.	10			1 tw.
Bungantring/ Kuluh II		2 ta.	10			1 tw.
Bungbungan I	ca. 5 tenah (Togoh)	25 ce.				

Poultry	Pigs	Water buffaloes	Goats	Deer	Ingredients/ food	Sugar palm tree	Money
				mt.	ebat-ebatan (prepared); boiled rice 2 te.	1 ta.	
2 g.c. 1 wh. duck							
2 roo.					boiled rice 2 te.; prepared venison-mt.	1 ta.	
	1			1		1 ta.	
2 g.c.				mt. 1		1 ta.	
2 roo.						1 ta.	
2 roo.						1 ta., p.t.su. 10 pc.	
2 g.c.	1 (500)						
2 g.c.						1 ta.	
2 roo.						1 ta.	
2 g.c.							
2 roo.							
2 g.c.	1 (500)					1 ta.	
2 g.c.	1 (500)						
2 roo.	1 (500)						
						1 ta.	
2 roo.	1 (500)					1 ta.	
2 g.c.	1 (500)					1 ta.	

TABLE 1 List of *pasyan* villages and their tributes (*cont.*)

Village	Rice fields	Rice	Coconuts	Legumes	Cotton	Betel nuts/ ~pepper/ ~awl
Bungkulan II						
Bungkulan III						
Bunutin I	ca. 5 tenah	25 ce.				
Bunutin II		2 ta.	10			
Bunutin III		2 ta.	10			
Buwungan III		2 ta.	10			1 tw.
Bwayang II		2 ta.				1 tw., 1 bdl.
Campaga II		2 ta.	10			1 tw., 1 bdl.
Capaga III		2 ta.	10			1 tw.
Darmaji II			10	beans 1 ta., komak 1 ta.		
Delod	n.qu.					
Blumbang I						
Demulih I	ca. 5 tenah	25 ce.				
Diding III		2 ta.	10			
Galungan II		2 ta.	10			1 tw., 1 bdl.
Galungan III		2 ta.	10			1 tw.
Heliran II		2 ta.		beans 1 ta., komak 1 ta.	wt. 4000	
			10			1 tw.
Jehem II		2 ta.	5			1 tw., 1 bdl.
Juwuk Bali I	ca. 3 tenah	15 ce.				
Kaduran/ Gentuh III		2 ta.	10			1 tw., 1 bdl.
Kalusa I	ca. 10 tenah	50 ce.				
Kapit II		2 ta.	10			1 tw., 1 bdl.
Kapitungwayang III		2 ta.	10			1 tw.
Kawan/Pangiangan	ca. 3 tenah	15 ce.				
Kawan I						
Kayang II		2 ta.	10			1 tw., 1 bdl.
Kayang III		2 ta.				1 tw.
Kayubihi II		2 ta.	10			1 ta., 1 bdl.
Kayubihi III		2 ta.	10			1 tw.
Kebon II	5 tenah (Babawu)					
Kebon III		2 ta.	10			1 tw.
Kebon/ Ponggang III		20 ce.				

Poultry	Pigs	Water buffaloes	Goats	Deer	Ingredients/ food	Sugar palm tree	Money
		1 1 hiyab					
2 g.c.	1 (500)					1 ta.	
2 roo.	1 (500)					1 ta., p.t.su. 10 pc.	
2 roo.	1 (500)					1 ta.	
2 g.c.	1 (500)					1 ta.	
2 g.c.						1 ta.	
2 roo.	1 (500)					1 ta.	
2 g.c.			1		fried onions wt. 2000		
2 roo.			1				
2 g.c.	1 (500)					1 ta., p.t.su. 10 pc.	
2 roo.	1 (500)					1 ta., p.t.su. 10 pc.	
		1					
2 g.c.	1						
2 g.c.	1 (250)					1 ta.	
2 roo.	1 (500)					1 ta.	
2 g.c.	1 (500)					1 ta.	
2 roo.	1 (500)					1 ta.	
2 g.c.	1 (500)					1 ta.	
2 roo.	1 (500)					1 ta.	
2 roo.	1 (500)					1 ta.	

TABLE 1 List of *pasyan* villages and their tributes (*cont.*)

Village	Rice fields	Rice	Coconuts	Legumes	Cotton	Betel nuts/ ~pepper/ ~awl
Ked I	ca. 10 tenah	50 ce.				
Ked II	10 tenah	10 ce.				
Ked III	10 tenah	10 ce.				
Kederan III		2 ta.	10			
Kedijen/Kebon I	ca. 10 tenah (Babuhu)					
Kedijen/Kebon/ Kedisan I		45 ce.				
Kebon/Kedisan II		20 ce.				
Kedisan II	5 tenah	2 ta.	10			
		2 ta.	10			
Kedisan III	5 tenah	2 ta.	10			
		2 ta.	10			
Keduhuran/ Gentuh II		2 ta.	10			1 tw., 1 bdl.
Keliki I	ca. 10 tenah	50 ce.				
Kroblahan II				beans 1 ta., komak 1 ta.	wt. 3000	
Kerobelahan III				beans 1 ta., komak 1 ta.	wt. 2000	
Klandis II		2 ta.	10			1 tw., 1 bdl.
Kububayung II		2 ta.	10			1 tw., 1 bdl.
Kubutambahan II						
Kubutambahan III				peas 1 ka.		
Kulandis III		2 ta.	10			1 tw.
Kulub I	ca. 3 tenah	15 ce.				
Langgahan/ Pahusan II		2 ta.	10			
Langgahan/ Pakusan III		2 ta.				
Lembeyan II		2 ta.	10			
Lembeyan III		2 ta.				
Lemukih/ Sakumpul II		2 ta.	10			1 tw., 1 bdl.

Poultry	Pigs	Water buffaloes	Goats	Deer	Ingredients/ food	Sugar palm tree	Money
	1 (500)				emping 1 ta.	1 ta.	
2 g.c.	1 (500)				fried onions wt. 2000		
	1 (500)				emping 1 ta.	1 ta.	
2 roo.	1 (500)				fried onions wt. 2000		
2 g.c.	1 (500)					1 ta., p.t.su. 10 pc.	
2 g.c.	1 (500)						
2 roo.	1 (500)						
2 g.c.	1 (500)					1 ta., p.t.su. 10 pc.	
	1 (500)	1			chicken spice mix spices	1 ta.	
2 roo.	1 (500)	1 hiyab				1 ta., p.t.su. 10 pc.	
2 g.c.	1 (500)					1 ta.	
2 roo.	1 (500)					1 ta.	
2 g.c.	1 (500)					1 ta.	
2 roo.	1 (500)					1 ta.	
2 g.c.	1 (500)					1 ta., p.t.su. 10 pc.	

TABLE 1 List of *pasyan* villages and their tributes (*cont.*)

Village	Rice fields	Rice	Coconuts	Legumes	Cotton	Betel nuts/ ~pepper/ ~awl
Lepud I	ca. 10 tenah					
Lepud/Sebat I		30 ce.	n.qu.			
Les II		2 ta.		beans 1 ta., komak 1 ta.	wt. 4000	1 tw., 1 bdl.
Les III		2 ta.	10			1 tw.
Lod Blungbang I		15 ce.				
Lumbuwan II		2 ta.	10			1 tw., 1 bdl.
Madangan I	ca. 5 tenah	25 ce.				
Madenan II		2 ta.	10			
Madenan III		2 ta.	10			
Manikaji II				beans 1 ta., komak 1 ta.		
Manikhaji III				beans 2 ta., komak 2 ta.		
Manikliu II		2 ta.				
Manikliu III		2 ta.				
Manuk/ Buahmanuk I	ca. 5 tenah	15 ce.				
Memunding I	ca. 5 tenah	25 ce.				
Metra II		2 ta.	10			1 tw., 1 bdl.
Metra III		2 ta.	10			1 tw.
Munti II				beans 1 ta., komak 1 ta.	wt. 2000	
Munti III				beans 1 ta., komak 1 ta.	wt. 2000	
Ngihis III				beans 1 ta., komak 1 ta.	wt. 2000	
Ngis II				beans 1 ta., komak 1 ta.	wt. 2000	
Nyalian I	ca. 5 tenah (Selat)	25 ce.				
Pacung II				beans 1 ta., komak 1 ta.	wt. 2000	
Pacung III				beans 1 ta., komak 1 ta.	wt. 4000	
Padpadan I	ca. 5 tenah	25 ce.				
Pakisan II		2 ta.	10			1 tw., 1 bdl.
Pakisan III		2 ta.	10			1 tw.
Pakudwi I	ca. 3 tenah					
Palaktihing III		2 ta.				
Palaktiyung II		2 ta.	10			1 tw., 1 bdl.

Poultry	Pigs	Water buffaloes	Goats	Deer	Ingredients/ food	Sugar palm tree	Money
2	1 (500)					1 ta.	
2 roo.	1 (500)					1 ta.	
2 g.c.	1 (500)					1 ta.	
2 g.c.	1					1 ta.	
2 roo.	1					1 ta.	
2 g.c.			1		fried onions		
					wt. 2000		
2 roo.			1				
2 g.c.	1 (500)					1 ta.	
2 roo.	1 (500)					1 ta.	
2 g.c.	1 (500)					1 ta.	
2 roo.	1 (500)					1 ta.	
2 g.c.			1				
2 roo.			1				
							lends money to Batur, i f necessary
2 g.c.				1			
2 roo.				1			
2 g.c.	1 (500)					1 ta., p.t.su. 10 pc.	
2 roo.	1 (500)					1 ta., p.t.su. 10 pc.	
	1 (500)					1 ta.	
2 g.c.	1 (500)					1 ta.	

TABLE 1 List of *pasyan* villages and their tributes (*cont.*)

Village	Rice fields	Rice	Coconuts	Legumes	Cotton	Betel nuts/ ~pepper/ ~awl
Paleg II		2 ta.	10	beans 1 ta., komak 1 ta.		
Paleg III		2 ta.	10	beans 1 ta., komak 1 ta.		
Paneca I Panek II	ca. 5 tenah	25 ce.		beans 1 ta., komak 1 ta.	wt. 3000	
Pawuwu I Payangan I	ca. 3 tenah ca. 10 tenah (Masceti)	15 ce. 50 ce.				
Payangan Desa I	ca. 5 tenah (Kasursari)	25 ce.				
Pejeng I	ca. 10 tenah	50 ce.				
Pejengaji I	ca. 1 tenah	125 ce.				
Peludu I	ca. 6 tenah	25 ce.				
Penempahan I	n.qu.	15 ce.				
Panempahan II	2 tenah	30 ce.				
Panempahan III	3 tenah	20 ce.				
Penida I	ca. 3 tenah (Alagula)	15 ce.				
Panida II		2 ta.	10			1 tw., 1 bdl.
Penida III		2 ta.	10			1 tw.
Ponggang I	1 tenah					
Ponggang II	2 tenah	20 ce.				
Ponggang III	2 tenah					
Rendetan III		2 ta.	10			
Rendetin II		2 ta. 2 ta.	10 10			1 tw., 1 bdl. 1 tw., 1 bdl.
Sahubatu I	n.qu.	105 ce.				
Sawubatu III			1 p.pa.			
Salambukih/ Sakumpul III		2 ta.	1 p.pa. p.h.h.			1 tw. p.h.h.
Salulung II		2 ta.				
Salulung III		2 ta.				
Sanda II		2 ta.	10			

Poultry	Pigs	Water buffaloes	Goats	Deer	Ingredients/ food	Sugar palm tree	Money
2 g.c.			1			1 ta.	
2 roo.			1			1 ta.	
2 g.c.			1			1 ta.	
2 g.c.	1 (800)					1 ta.	
2 roo.	1 (500)					1 ta.	
2 roo.	1 (500)					1 ta., p.t.su. 10 pc.	
2 g.c.	1 (500)					1 ta.	
2 g.c.	1 (500)					1 ta., p.t.su. 10 pc.	
2 roo.	1 (500)					1 ta.	
2 g.c.	1 (500)			1		1 ta.	
2 roo.				1		1 ta.	
2 g.c.						1 ta., p.t.su. 10 pc.	

TABLE 1 List of *pasyan* villages and their tributes (*cont.*)

Village	Rice fields	Rice	Coconuts	Legumes	Cotton	Betel nuts/ ~pepper/ ~awl
Sanda III		2 ta.	10			
Sangkaduan/ Pasihan/ Palingwayah II Sangkaduan II		2 ta.				betel awl 1 ta.
Sanggaduhans oldest Pasyan III Sangkaduhan III Sanggaduhan III Satra II		2 ta.	10			
Satra III			10			
Sekahan II Selat I Sembiran II	ca. 5 tenah	2 ta. 25 ce. 2 ta.	10 10			1 tw, 1 bdl. 1 tw, 1 bdl.
Sembiran III Semita I Serongga/ Abianbase I Siangan I Sidembunut II Sidembunut III Srokadan I Sulahan I	ca. 5 tenah ca. 45 tenah (Dadi) ca. 10 tenah	2 ta. 25 ce. 225 ce. 50 ce. 2 ta. 2 ta. 25 ce. 15 ce.	10 10	komak 1 ta. komak 1 ta.	1 ta., wt. 4000 wt. 4000	1 tw. 1 tw.
Sulahan II Sulayahan III Susut I Suwat I Tagtag I Talepud II Talepud III	ca. 3 tenah ca. 5 tenah ca. 3 tenah	2 ta. 2 ta. 15 ce. 25 ce. 15 ce.	10			1 tw. 1 tw.
Talepud II Tamanbali I Tambahan I	10 tenah ca. 10 tenah (Umaguliang) n.qu. (Dalem); ca. 5 tenah	25 ce. 25 ce.	1 p.h.h. 1 p.pa.			1 tw. p.h.h. 1 tw. p.h.h.

Poultry	Pigs	Water buffaloes	Goats	Deer	Ingredients/ food	Sugar palm tree	Money
2 roo.						1 ta., p.t.su. 10 pc.	
	1					1 ta.	
2 g.c.							
2 roo.	1						
2 g.c.				1	fried onions wt. 4000	1 ta., p.t.su. 10 pc.	
2 roo.				1	fried onions wt. 4000	1 ta., p.t.su. 10 pc.	
2 g.c.	1 (500)					1 ta.	
2 g.c.				1			
2 roo.				1			
2 g.c.	1 (500)					1 ta.	
2 roo.	1 (500)					1 ta.	
2 g.c.	1 (500)					1 ta.	
2 roo.	1 (500)					1 ta.	

TABLE 1 List of *pasyan* villages and their tributes (*cont.*)

Village	Rice fields	Rice	Coconuts	Legumes	Cotton	Betel nuts/ ~pepper/ ~awl
Tambahan II		2 ta.	10			1 tw., 1 bdl.
Tambahan III		2 ta.	10			1 tw.
Tamlang II		2 ta.	10			1 tw., 1 bdl.
Tamblang III		2 ta.	10			1 tw.
Tampaksiring I	ca. 5 tenah	25 ce.				
Tanggahan I	ca. 3 tenah (Pukuh)	15 ce.				
Tanggahan II		2 ta.	10			1 tw., 1 bdl.
Tanggahan III		2 ta.	10			1 tw.
Tanggahan	ca. 5 tenah	25 ce.				
Tengah I						
Taro I	ca. 10 tenah	50 ce.				
Taro II	10 tenah					
		10 ce.				
Taro III	10 tenah					
		2 ta.	10			1 tw.
Temuhun (Tumuhun, Timuhun) I	ca. 5 tenah	25 ce.				
Tianyar II			10	beans 1 ta., komak 1 ta.	wt. 4000	
Tianyar III			10	beans 1 ta., komak 1 ta.	wt. 4000	
Timbul I	ca. 3 tenah					
Timbul II	2 tenah					
Timbul III	2 tenah					
Tiying Puhun II	1 tenah					
Tihing Pukun/ Serongga/ Abyanbase III	45 tenah	325 ce. each				
Srongga/ Abian Base II	5 tenah n.qu. [Srongga]; 55 tenah [Abian Base]					
		55 ce.				
Trunyan Dadya III		2 ta.	10			
Tubuh II						1 tu. yarn for gong cord p.h.h.
Tubuh III						1 tu. yarn for gong cord p.h.h.

Poultry	Pigs	Water buffaloes	Goats	Deer	Ingredients/ food	Sugar palm tree	Money
2 g.c.	1 (500)					1 ta.	
2 roo.	1 (500)					1 ta.	
2 g.c.	1 (500)					1 ta., p.t.su. 10 pc.	
2 roo.	1 (500)					1 ta.	
2 g.c.	1 (500)					1 ta.	
2 roo.	1 (500)					1 ta.	
2 roo.	1 (500)						
2 g.c.	1 (500)		1				
2 roo.	1 (500) ahiyab		1 ahiyab				
2 roo.			1				

TABLE 1 List of *pasyan* villages and their tributes (*cont.*)

Village	Rice fields	Rice	Coconuts	Legumes	Cotton	Betel nuts/ ~pepper/ ~awl
Turuning Hyang		2 ta.	10			
Dadia II						
Ulihan II						
Ulian II		2 ta.				
Umbalan II		2 ta.				
Umbalan III		2 ta.				
Undisan I	ca. 5 tenah	25 ce.				
Undisan II		2 ta.	10			1 tw., 1 bdl.
Undisan III		2 ta.	10			
Wubatu II		40 ce.				
Kelihan Pekaseh I						

This is a compilation of data originating from three palm leaf manuscripts referred to by Roman numbers: I = Pangacin-acin Ida Bhatara; II = Babad Patisora; and III = Pratekaning Usana Siwasasana. They are part of the Rajapurana Batur (Budiastra 1979a; 1979b). Some villages are mentioned in several texts, some only in one of them.

The list contains an enumeration of land (rice fields) and its individual size; the usufruct was destined for the Batur temple. The list also shows the kind and amount of tributes (mainly livestock, yields from wet and dry fields and arboriculture). In the case of pigs their value in amount of coins is listed (in brackets); for fried onions a unit of weight not further specified is mentioned.

(There is additional information in the palm leaf manuscripts concerning the offerings for the Batur deities as well as the obligations individual villages had towards the Batur temple; these data have been omitted in this table.)

Glossary/Index Abbreviations

ahiyab/hiyab (Balinese) alternately, every second year; *bdl.* (Engl.) bundle; *c.* (Engl.) circa; *ce.* (Balinese: *ceeng tembaga*) measure of capacity, approx. $\frac{1}{2}$ *catu* = 1.25 kg; *emping* (Balinese) a sort of vegetable crisps; *g.c.* (Engl.) gamecock; *ka.* (Ind.: *kayuh*) pea ladle; *komak* (Balinese) species of peas; *n.qu.* (Engl.) no (exact) quantity; *pc.* (Engl.) piece; *p.pa.* (Engl.) per palm tree; *p.t.su.* (Engl.) palm sugar; *roo.* (Engl.) rooster; *ta.* (Balinese: *tanggung*) weight that is carried by two men with a shoulder pole; *tenah* (Balinese) unit of square measure (for fields); *tw.* (Engl.) twig; *wt.* (Engl.) unit of weight.

2 Usana Bali (Rajapurana Batur)

Paswaran of sang mawa bumi Dalem Enggong (Baturenggong) addressed to Sinarata (§ 52b–55b)

- 52.b1. Peraturan (*peneling eling*) yang berlaku bagi masyarakat (*wong*) desa di Sinarata adalah tidak ada masyarakat desa yang dikenai *dina rasakan* oleh sang raja (*sang mawa bumi*) maupun sang ratu. Rakyat di Sinarata tidak boleh dijatuhi hukuman mati. Yang menangani (*kawula*) di Sinarata adalah sanghyang kabayan,
2. bertugas menjaga dan memelihara keadaan desa di Sinarata, serta membuat sasedengan bagi sang raja (*ida sang mawa bumi*), ketika raja Dalem Enggong naik tahta, juga memegang mandat (*anggawa panugrah*) raja (*sang mawa bumi*),
 3. seluruh upacara (*karya*) yang dilaksanakan oleh raja (*ida sang ratu*) tidak kena pengrusakan. Jika ada kesulitan pada sang raja (*sang mawa bumi*), maka sanghyang mangkubayan wajib melaporkan kepada I Ratu Sakti di Tampurhyang, dilanjutkan melaksanakan persembahyangan,
 4. kemudian memohon air suci (*kakaluh*) dan air suci itu dibawa ke istana (*puri*) sang mawa bumi oleh para pamangku yang ada di Sinarata. Sebab orang Sinarata sudah membangun istana (*puri kayangani*) untuk
- 53a.1. I Ratu Sakti di Tampurhyang, yang kemudian mengingatkan adanya *pasyan* beliau yang disebut satimahan desa. Desa satimahan tidak boleh dijatuhi hukuman mati karena desa satimahan bertanggung jawab penuh terhadap keberadaan istana (*puri*) di Tampurhyang, pada memegang prasasti (*pyagem*) di Sinarata yang diputuskan
2. sanghyang kabayan di Batur, yang berkewajiban menangani pelaksanaan upacara (*aci-aci*) setiap 45 hari sekali, dan terutama bertugas memukul kentongan di Pura sebanyak 45 pukulan, serta bertugas melaksanakan upacara untuk pusaka (*pajnengan = pajenengan*) Ida I Ratu
 3. Dalem Enggong, yang dijaga dan dipelihara oleh warga desa di Sinarata. Demikianlah anugrah *ida sang raja (maha bumi)* sehingga beliau tidak mau menjatuhkan hukuman mati di wilayah I Ratu Sakti di Tampurhyang. Cukup hanya sanghyang
 4. kabayan bertugas menangani rakyat (*kawule*) di Sinarata, ketika beliau membangun istana (*pajnengan*) I Ratu Dalem Enggong, rakyat Batur membangun tempat suci (*palinggihan*) *jampana*, serta membuat upacara (*angaci-aci*) untuk I Ratu Sakti Dalem Enggong,
- b.1. juga rakyat (*wong desa*) Batur menjaga bangunan suci (*kuta???*) itu. Demikianlah orang desa menjalankan kewajibannya berdasarkan jalan yang benar sehingga tidak boleh dikenai hukuman mati, orang Sinarata mangiyuh badung, orang-orang Sinarata tidak mempunyai musuh,

2. karena I Ratu Sakti telah memberikan kehidupan kepada orang Bali (*wong baline*). Yang berkewajiban berbakti kepada I Ratu Sakti di Tampurhyang adalah masyarakat yang ada di sebelah timur Yeh Sumi, masyarakat yang ada di sebelah barat Yeh Unda, masyarakat pesisir yang ada di sebelah timur Bangkang, dan masyarakat yang ada di sebelah
3. barat Sukadana. Tidak ada orang yang *majaba kuta* [membedakan kasta n.s.; Teket: pendatang] di Sinarata, duduk di badewa, ketika raja Dalem Enggong datang, telah ada lebih dulu empat (*catur*) orang putra Bhagawan Gandu yang bernama Bandesa, Pangeran Pasek,
4. Gaduh, Ngukuhin, ketika raja itu menemukan desa Batur di Sinarata, ada pulau di tepi danau, demikianlah kemudian raja memberikan kewenangan kepada sanghyang mangkukabayan. //o// Adapun pesan beliau
 - 54a.1. kepada orang-orang (*wong*) di Sinarata dalam menjaga dan memelihara pasyon Bhatara, yakni mereka tidak boleh mengambil maupun tidak boleh diambil. Jika ada orang Sinarata menjalankan *gegaduhan*, hal itu merupakan wewenangnyanya. Jika orang Batur meninggalkan *gegaduhan* [Teket: allegiance, recognition¹]
 2. orang itu akan dikenai kutukan Bhatara, orang yang menjalankan aturan gegaduhan, tidak boleh memperdagangkan orang, akan dijatuhi kutukan besar oleh Bhatara. Janganlah melanggar ajaran Bhatara. Jika ada perwakilan
 3. raja (*mawa bumi*) ibarat (*salinan*²) tidak kena sinatnya rambut Bhatara di Tampurhyang, demikianlah kewajiban sanghyang kabayan. Adapun abdi (*kawule*) Bhatara yang ada di Tampurhyang menghamba (*semawula*)
 4. kepada sang raja (*sang maha bumi*), yang sangat kuat berpegang teguh kepada ajaran siwasasana, dalam bertata krama sebagai hamba (*tingkah sapangawulane*) dari sang raja (*sang mawa bumi*), yang pantas dipelihara. Jika sang raja (*ida sang ratu*) memberikan *gegaduhan* kepada para abdi (*kawula ida batarane*) I Ratu
 - b.1. Sakti yang bersemayam di Tampurhyang, dengan membaca-baca prasasti ini (*baca iki*), maka orang-orang (*wong*) Sinarata tidak boleh dikenai *pangrasak* dan hukuman mati oleh sang raja (*sang mawa bumi*) karena ada peraturan yang dijadikan (*gagaduhan*) pegangan olehnya. Yang menjadi tugas suci (*suksmaning batara*)

1 There is also mention of constructing a *bangunan gegaduhan*. Suarka suggests that this means "centre of heirlooms", probably a shrine where heirlooms donated by powerful or sacred characters are kept and worshipped. Mpu Kuturan is said to have established such a building in every village he had shaped after the model of Majapahit. and ruled by the king (*sang ratu* Bali). The sacred object kept in *gegaduhan* is *purana*, the constitution or agreement elaborated by Mpu Kuturan and provided with a spell (§10b. 2-3, Usana Bali).

2 *Salinan* means 'copy'/'duplicate'; here, it probably signifies (a material) symbol.

2. bagi orang (*wong*) Sinarata adalah sebagai juru sapu di Kayangan dan di Pasamuhan Agung, serta menjaga dan memelihara bangunan suci (*panjenengan*) ida sang raja (*sang mawa bumi*), menjaga kebersihan bangunan suci itu, itulah tugasnya yang sesungguhnya. Apabila ada kerusakan pada bangunan tempat suci (*panjenengan*)
 3. sang raja (*sang mawa bumi*), maka orang (*wong*) Sinarata wajib melaporkannya [*pajati*³] kepada sang raja (*sang maa bumi*). Orang (*wong*) Sinarata berkewajiban menyapu di tempat-tempat suci (kayangan kayangan) I Ratu Sakti yang ada di Tampurhyang, berpegang teguh kepada ajaran agama dan tradisi yang diwariskan oleh Ida Bhatara,
 4. juga orang Sinarata wajib mengetahui silsilah (*kamimitanya*) I Ratu di dalam kenyataan (*ida i ratu sakala*), dan berkewajiban mendudukkan ajaran agama dengan baik. Jika ada orang yang hendak berbuat durhaka kepada Bhatara di Sinarata, orang-orang dari desa tetangga ingin berbuat tidak baik, dan
- 55a.1. membuat persekongkolan, tidak dibolehkan. Orang itu tidak akan menjadi manusia lagi dalam kehidupan mendatang. Adapun pejabat kerajaan yang menangani orang-orang (*batara*) di Sinarata, seperti para arya, brahmana, dan ksatriya, tidak boleh menjatuhkan hukuman mati kepada orang-orang Sinarata sebagai hamba (*kawule*) dari
2. Bhatara Sakti di Tampurhyang, tidak boleh memberikan hukuman mati, orang-orang Sinarata supaya dibebaskan, akan dipersalahkan oleh sanghyang Baliwayah yang ada di Sinarata, karena itu sang raja (*sang mawa bumi*) tidak ingin memberikan hukuman mati di wilayah (*pagumiyan*) Ida I Ratu Sakti Makulem,
 3. dan di wilayah (*pagumiyan*) I Ratu Sakti. Yang berwenang menangani masyarakat adalah sang Baliwayah, beliau wajib memungut persembahan itu, seperti misalnya orang 3 saih, jangan membagi
 4. persembahan kayangan roban, mengambil catu dari orang yang melakukan acara *masrana* [?], hanya desa satimahan yang berhak membagi jatah ini. Jika kau mengambil catu orang yang melakukan *srana*, semoga kau kekurangan makanan dan minuman,
- b.1. janganlah kau durhaka, melanggar ajaran yang dipegang oleh sanghyang mangkubayan, ajaran itu sangat menyejukkan. Janganlah menggoresi lembaran prasasti sanghyang Baliwayah dan hasil mufakat (*paswaran*) sanghyang desa, serta hubungan kesepakatan dan ajaran agama.

Budiastra 1979a: translation by I Nyoman Suarka

3 *Pejati* are offerings that announce the fact that a certain ceremony has been performed and has been properly completed (according to BASAbali Wiki, <https://dictionary.basabali.org/BASAbaliWiki>About>).

3 Usana Bali (Rajapurana Batur) §24b1–26a 1

The destruction of *negara* and temples

// //o// Nilai perhitungan waktu

2. gunung Tampuryang angeseng sesiwak medal geni adalah 112. Nilai perhitungan waktu gunung Tulukbiu adalah 112 //o// Nilai perhitungan waktu angeseng kabuyutan
3. ring Basukih, wani resi angarti watu adalah 1471 //o// Nilai perhitungan waktu pada saat perbaikan bale agung di Besakih, paksa iku bala buru wong adalah 1412 //o// Nilai perhitungan waktu membangun dua Pura [*pura*] di gunung
- 25a.1. Tampuryang, angapit watu, angapit gunung adalah 1472 dan telas rampung pada 746 satuan tahun Saka, hingga dua kali periode, perhitungannya adalah satuan tahun Saka o, puluhan tahun Saka o, sasih Kadasa. Upacara persembahan
 2. kepada Bhatara [*aci acin ida*] dilaksanakan pada sasih Kadasa, bertepatan dengan bulan purnama, perhitungan waktunya pada satuan tahun Saka 7, ini diberikan firasat, muncullah banjir darah, banjir manusia, orang-orang di Pulau Bali tidak bisa luput dari banjir darah itu
 3. negara pun berganti-ganti (pemerintahan), pemaksaan, pembakaran wilayah [*gumi*], *batara* [*angapa*] Bali diserang, betapa kuat [*sakti*] rakyat [*wong*] Bali, sehingga pemerintahan [*sang mawa bumi*] yang dilaksanakan oleh para pemimpin [*sang mawa bumi*] menjadi tidak stabil, digoyang oleh pemberontakan rakyat.
- b.1. Ada raja [*ratu*] Bali naik tahta membangun tempat suci di gunung Agung dan gunung Tampurhyang, untuk Bhatara Sakti Dewi Aji, sehingga orang-orang menjadi makmur dan berperilaku saleh, itulah menjadi tempat suci [*linggane*] bagi
 2. sang Arya Kenceng. Setelah negara aman, muncullah lahar api dari gunung, menimbulkan kebingungan, dinamakan bencana kendeng agung, para raja [*ratu*] mengungsi, pendeta [*brahmana*] mengungsi, tidak ada orang yang berbakti kepada Bhatara, sehingga para pemimpin [*sang mawa bumi*] terkena kutukan Bhatara Indra,
 3. kutukan bencana, ketika pulang ke Basukih. Apabila negara telah putus pada satuan tahun Saka o dan puluhan satuan Saka o, maka raja [*ratu*] pun berganti. Ada seorang raja [*ratu*] muda menggantikan tahta, memuja kedua Bhatara
- 26a.1. Sakti yang bersemayam di Besakih. Raja muda itu membangun tempat suci [*kayangan*] di Basukih dan juga membangun tempat suci di Bandeng. Rakyat [*wong*] pun makmur dan berperilaku saleh, tumbuh kebajikan, sehingga lama menikmati kemakmuran negara.

4 Titiswara⁴

Tahap	Transkripsi	Terjemahan
I	<p>Jero Kraman: Jero krama desa lan umat Hindu sami pirengang becik-becik nggih!</p> <p>Krama Desa: Nggih</p> <p>Jero Kraman: Mula klicki mula biyu, mula abedik mupu liu. Balik sinuryak!</p> <p>Krama Desa: (suryak)</p>	<p>Jero Kraman: Masyarakat desa yang terhormat demikian pula seluruh umat Hindu, dengarkan dengan baik!</p> <p>Krama Desa: Baik!</p> <p>Jero Kraman: Menanam pohon jarak menanam pisang, menanam sedikit, panen melimpah. Mari bersorak!</p> <p>Krama Desa: (bersorak)</p>
II	<p>Jero Kraman: Jero krama desa lan umat Hindu sami pirengang becik-becik nggih!</p> <p>Krama Desa: Nggih</p> <p>Jero Kraman: Baas barak baas putih, ane daak dadi sugih. Balik Sinuryak!</p> <p>Krama Desa: (suryak)</p>	<p>Jero Kraman: Masyarakat desa yang terhormat, demikian pula seluruh umat Hindu, dengarkan dengan baik!</p> <p>Krama Desa: Baik!</p> <p>Jero Kraman: Beras merah beras putih, yang kerja keras akan kaya. Mari bersorak!</p> <p>Krama Desa: (bersorak)</p>
III	<p>Jero Kraman: Jero krama desa lan umat Hindu sami pirengang becik-becik nggih!</p> <p>Krama Desa: Nggih</p> <p>Jero Kraman: Sampunang ngangge kriya upaya, dana upayane angge. Balik Sinuryak!</p> <p>Krama Desa: (suryak)</p>	<p>Jero Kraman: Masyarakat desa yang terhormat, demikian pula seluruh umat Hindu, dengarkan dengan baik!</p> <p>Krama Desa: Baik!</p> <p>Jero Kraman: Jangan menggunakan upaya kerja, gunakanlah upaya material. Mari bersorak!</p> <p>Krama Desa: (bersorak)</p>

4 Transcribed and translated by I Ketut Eriadi Ariana.